



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.5—2017

---

## 公共服务领域英文译写规范 第5部分：体育

Guidelines for the use of English in public service areas—  
Part 5: Sports

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

---

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
中国国家标准化管理委员会 发布

## 目 次

前言 .....	I
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 翻译方法和要求 .....	1
5 书写要求 .....	2
附录 A (资料性附录) 体育场馆名称英文译法示例 .....	3
附录 B (资料性附录) 体育服务信息英文译法示例 .....	5
附录 C (资料性附录) 体育运动项目和比赛名称英文译法示例 .....	10

## 前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：交通；
- 第 3 部分：旅游；
- 第 4 部分：文化娱乐；
- 第 5 部分：体育；
- 第 6 部分：教育；
- 第 7 部分：医疗卫生；
- 第 8 部分：邮政电信；
- 第 9 部分：餐饮住宿；
- 第 10 部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 5 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、北京外国语大学、清华大学、北京大学、中国外文局。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、刘润清、黄必康、韩宝成、李艳红、柯马凯、杨永林、黄友义。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第5部分：体育

### 1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了体育领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于体育场馆名称、体育领域公共服务信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**体育馆 indoor stadium**

室内的体育比赛或运动、健身场所。

#### 3.2

**体育场 stadium; sports field**

户外露天的体育比赛或运动、健身场所。

#### 3.3

**体育中心 sports complex; sports center**

由若干不同功能的体育运动场所构成，具有比赛、运动、健身以及休闲、娱乐等多种功能的综合性体育场所。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 体育场馆名称

4.1.1 体育馆一般译作 Indoor Stadium 或 Gymnasium。

4.1.2 体育场应区分其不同的情况采用不同的译法：包括观众席在内的整个体育场译作 Stadium；面积较大，可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等比赛和训练的场地译作 Field；面积较小，仅用于篮球、网球等比赛和训练的场地译作 Court。

4.1.3 体育中心应区分其不同的规模采用不同的译法：大型体育中心译作 Sports Complex；中小型体育中心译作 Sports Center；社区体育活动场所可译作 Community Sports Center 或 Community Sports Ground。